

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | To niech dadzą, każdy przechodzący do spisanych: Pół sykla według sykla (miejsca) świętego* – sykl to dwadzieścia ger.** Pół sykla (wynosić więc) będzie szczególny dar*** dla Pana. <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Każdy ze spisywanych złoży zatem JAHWE, jako szczególną ofiarę, pół sykla według sykla świątynnego, w którym zawiera się dwadzieścia ger.                                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | To będzie dawać każdy, kto podlega spisowi: pół sykla według sykla świątynnego — sykl to dwadzieścia ger. Pół sykla wyniesie więc ofiara dla JAHWE.                                                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | To dawać będą: każdy, który idzie w liczbę, da pół sykla według sykla świątynicy dwadzieścia pieniędzy sykiel waży; pół sykla będzie podarek Panu.                                                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Każdy, który idzie w poczet, da to, pół sykla według wagi kościelnej. Sykiel ma dwadzieścia pieniędzy. Pół sykla będzie ofiarowano JAHWE.                                                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | To zaś winni dać podlegli spisowi: pół sykla według wagi z przybytku, czyli dwadzieścia ger za jeden sykl; pół sykla na ofiarę Panu.                                                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A to niech da każdy, kto podlega spisowi: Pół sykla według sykla świątynnego, a sykl to dwadzieścia gerów. Pół sykla wynosi więc dar ofiarny dla Pana.                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Niech każdy podlegający spisowi da pół sykla według sykla świątynnego, a sykl to dwadzieścia gerów, pół sykla będzie darem ofiarnym dla JAHWE.                                                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Każdy, kto podlega spisowi, zapłaci pół sykla, według wagi sykla świątynnego - sykl po dwadzieścia ger. Pół sykla wyniesie więc dar dla JAHWE.                                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A oto co mają dać: każdy przeliczony da połowę sykla według świętej wagi, gdzie dwadzieścia gera idzie na sykl. Pół sykla więc wynosi nakazana ofiara dla Jahwe.                                       |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | To da każdy, kto będzie liczony: pół szekla, szekla świątynnego. Szekel to dwadzieścia gera. Pół szekla to wyznaczony dar dla Boga.                                                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це те, що дадуть ті, що проходять перепис. Пів дідрахми, що є згідно з святою дідрахмою. Двадцять оболів до дідрахми. А пів дідрахми дань Господеві.                                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oto co ma dać każdy, kto przychodzi do spisujących: Pół szekla, według świętego szekla; szekel po dwadzieścia ger; pół tego szekla jako daninę dla WIEKUISTEGO.                                        |

<sup>1)</sup> sykl (miejsca) świętego, שִׁקְל הַקֹּדֶשׁ, l. sykl specjalny, zob. w. 24; <x>20 30:13</x>L.

<sup>2)</sup> gera, גֵּרָה (gera h): tj. 0.05 sykla, 0,6 g.

<sup>3)</sup> szczególny dar, תְּרוּמָה (teruma h), lub: dar wskazany, podniesiony, naznaczony, oznaczony, dedykowany, celowy, dodatek, związek tego daru z jego nazwą jest niejasny, zob. dalsze ww.; w <x>240 29:4</x> ozn. osobę przyjmującą łapówki (dodatki?), אִישׁ תְּרוּמוֹת (’isz terumot).

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co dadzą wszyscy, którzy przechodzą do policzonych: pół sykla według sykla świętego miejsca. Dwadzieścia ger równa się syklowi. Pół sykla stanowi daninę dla JAHWE. |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|